

國民中小學 九年一貫課程

原住民族語

# 奇萊語

學習手冊 第 **3** 階



國立原住民族語言教育文化研究中心 主編  
教育部 發行  
行政院原住民族委員會

00667

國民中小學 九年一貫課程  
原住民族語

# 奇萊語

學習手冊 第 **3** 階





## 編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第三階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第三階教材。
- 三、本教材第三階分為三大單元，分別是：（一）學校生活（第 1～3 課）；（二）戶外生活（第 4～6 課）；（三）日常起居（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
  - （一）聽一聽。即課文內容。
  - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
  - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
  - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。



# 奇 琴 語

## 學習手冊第三階

### 目 次

1	O cabay yako.....	4
2	Misakamo ko saydan i tamiyan.....	8
3	Pahanhan to.....	12
4	Masolalis kako.....	16
5	Laylay.....	20
6	O dadiw ato palaw.....	24
7	Pinaay to ko toki ayza ?.....	28

<b>8</b>	<b>Pakatelay.....</b>	<b>32</b>
<b>9</b>	<b>Mizizaw ci bakian.....</b>	<b>36</b>
<b>10</b>	<b>Matineng kako mikolit.....</b>	<b>40</b>

### 附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引 (依課別排序) .....	49
三、生詞索引 (依字母排序) .....	52

1

# O cabay yako



Mayaw

Nanoh

Panay



Katood ko cabay yako .

Talakaw ci Taymu, apoyo' ci Sayan .

Ci Panay sikawaw, ci Lisin makasic .

Mapolong kami to demiamiad

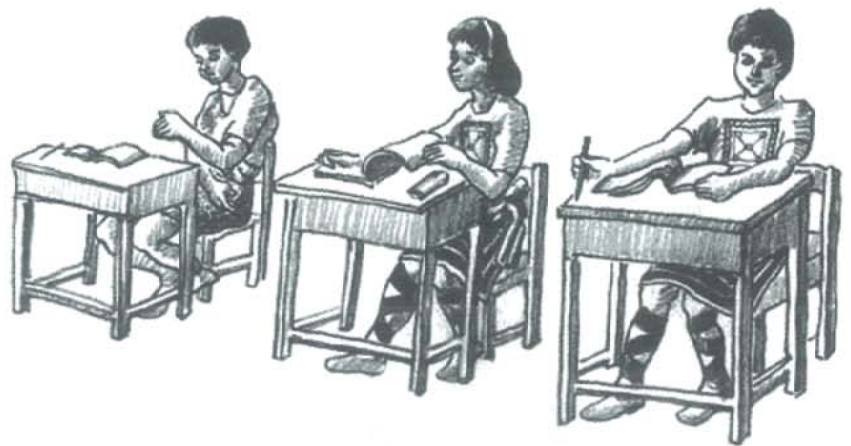
a minanam ato mabalakas .



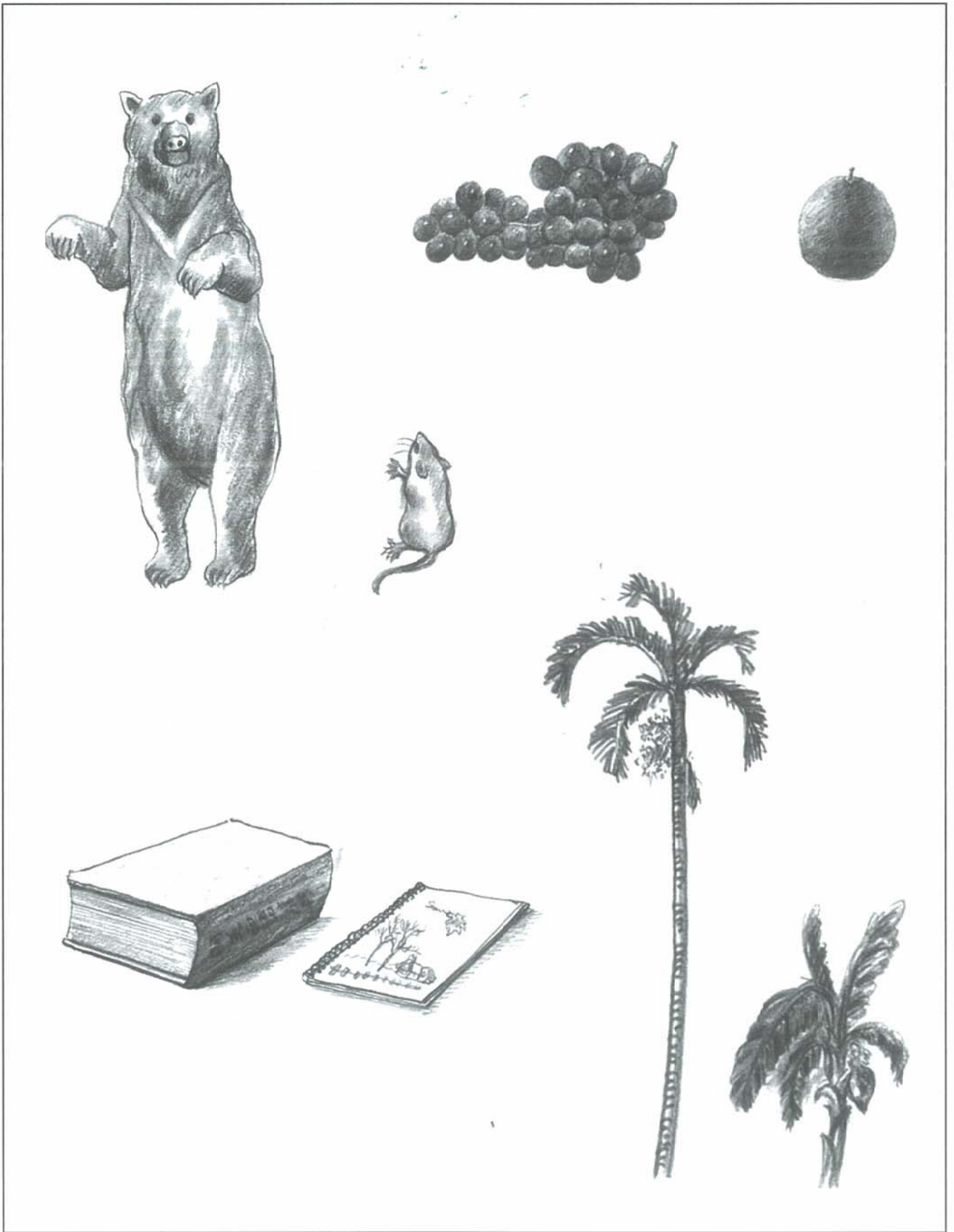
Dongi



1. katood
2. cabay
3. talakaw
4. apoyo'
5. sikawaw
6. makasic



1. Katood ko cabay yako .
2. Talakaw ci Taymu, apoyo' ci Sayan .
3. Ci Panay sikawaw, ci Lisin makasic .
4. Mapolong kami to demiamiad a minanam ato mabalakas .







Misakamo ko saydan i tamiyan .

Sakay babalaki sa kasikaz .

Sakay cabay sa kasasokapah,  
kadadipot .

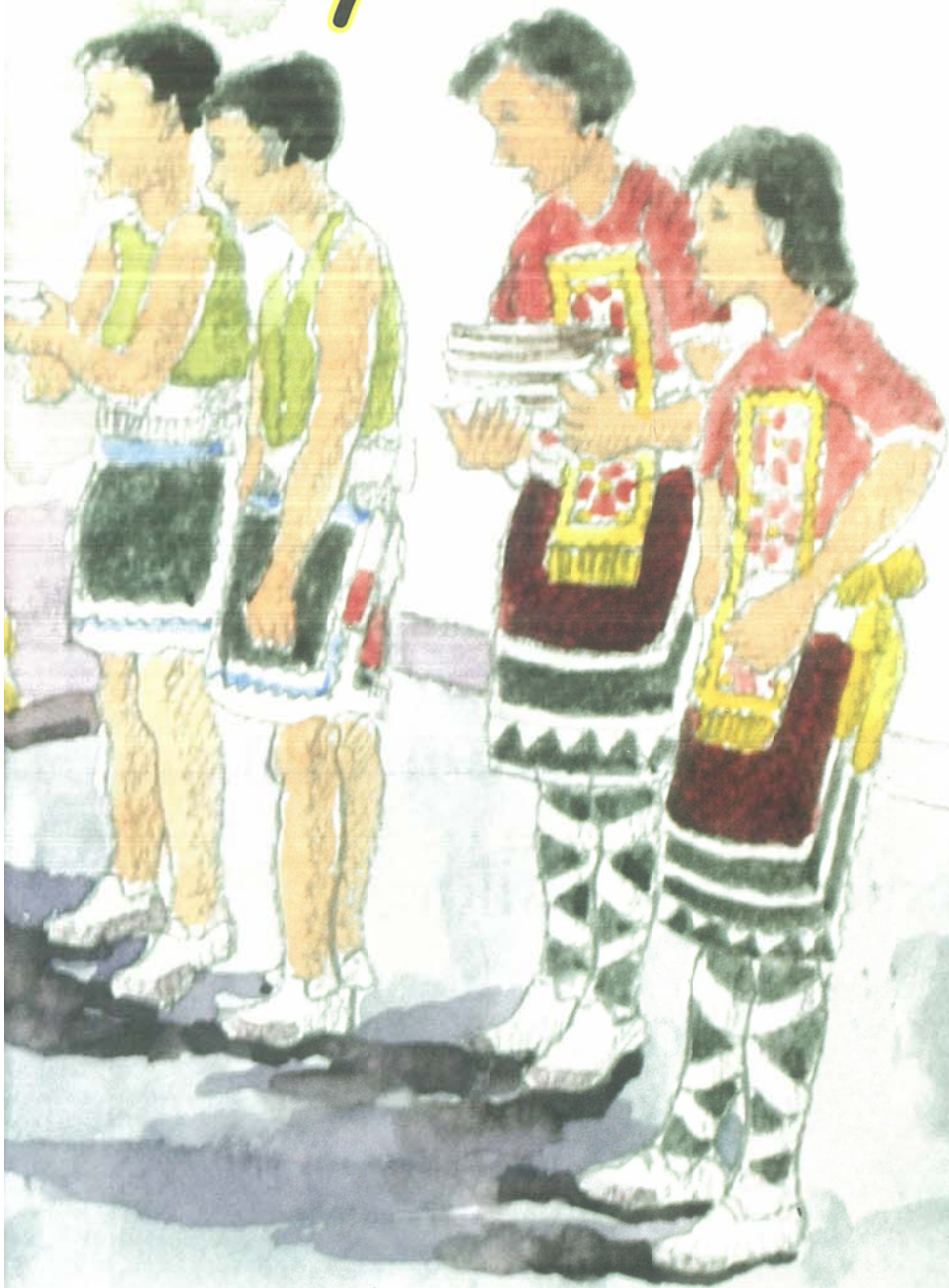
Tala cacodadan amana ka otang .

Palawpes to kalisiw sa aman  
a patahtah .



2

# Misakamo ko saydan I tamiyan



1. sakamo

2. babalaki

3. kasikaz

4. kasasokapah

5. amana

6. otang

7. kalisiw

8. patahtah



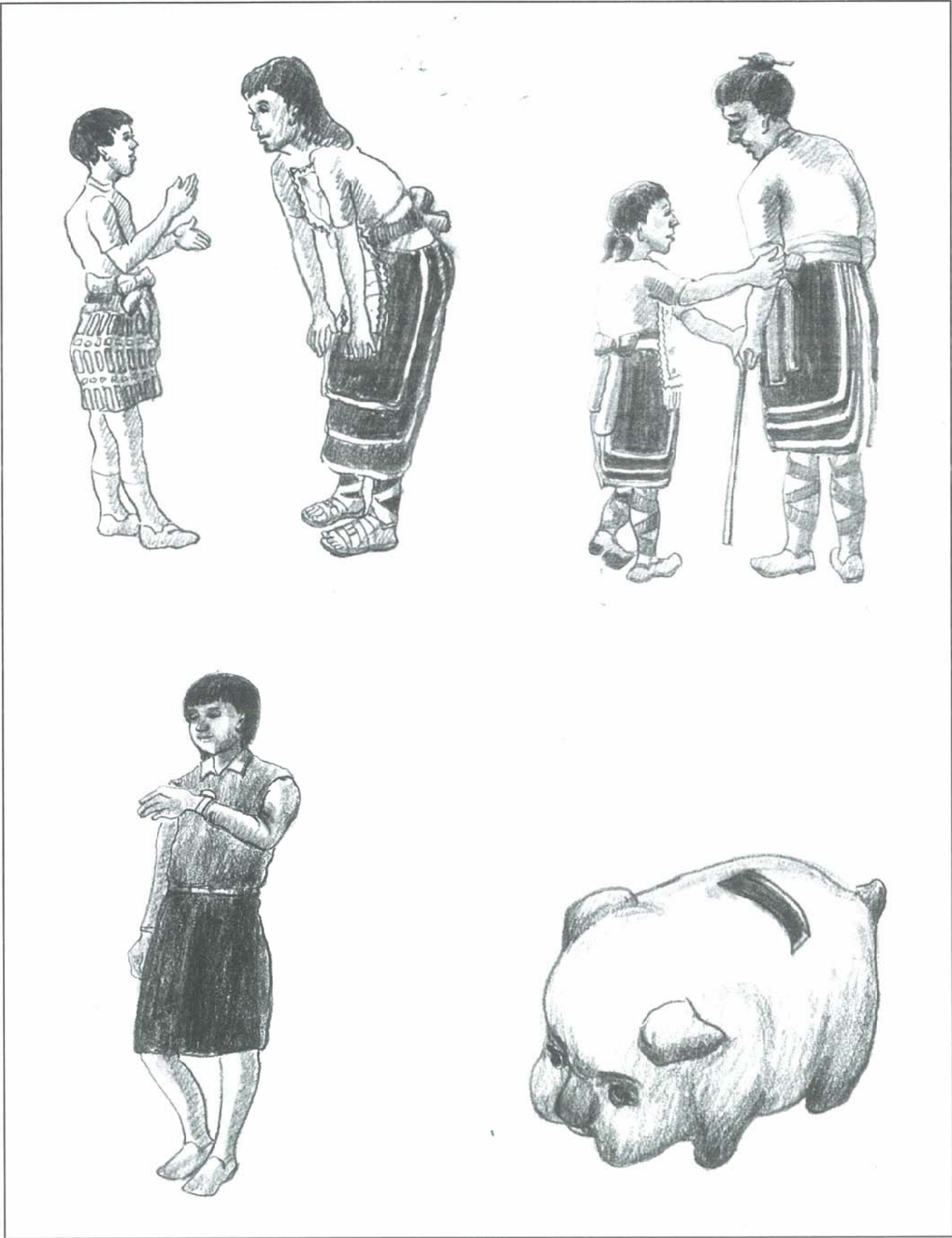
1. Misakamo ko saydan i tamiyan .

2. Sakay babalaki sa kasikaz .

3. Sakay cabay sa kasasokapah,  
kadadipot .

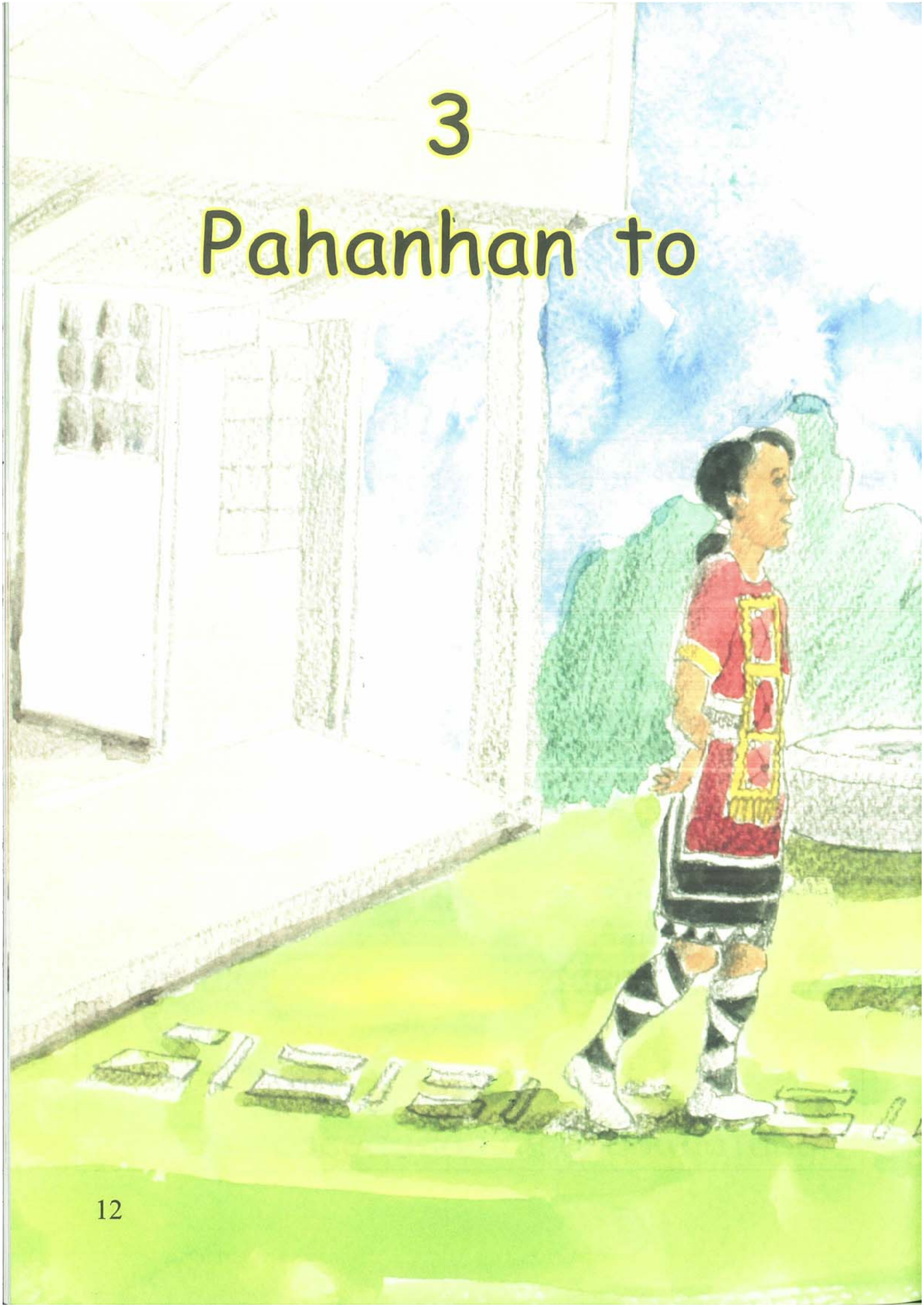
4. Tala cacodadan amana ka otang .





3

# Pahanhan to







Pahanhan to, tapotah kako  
i picodadan .

I potah no picodadan izaw ko  
cacayay titic a kilang .

I pabaw niya kilang sa izaw ko  
cacay a kabaki .

Ya kabaki modadiw toway .



1. tapotah

2. potah

3. kilang

4. kabaki

5. modadiw

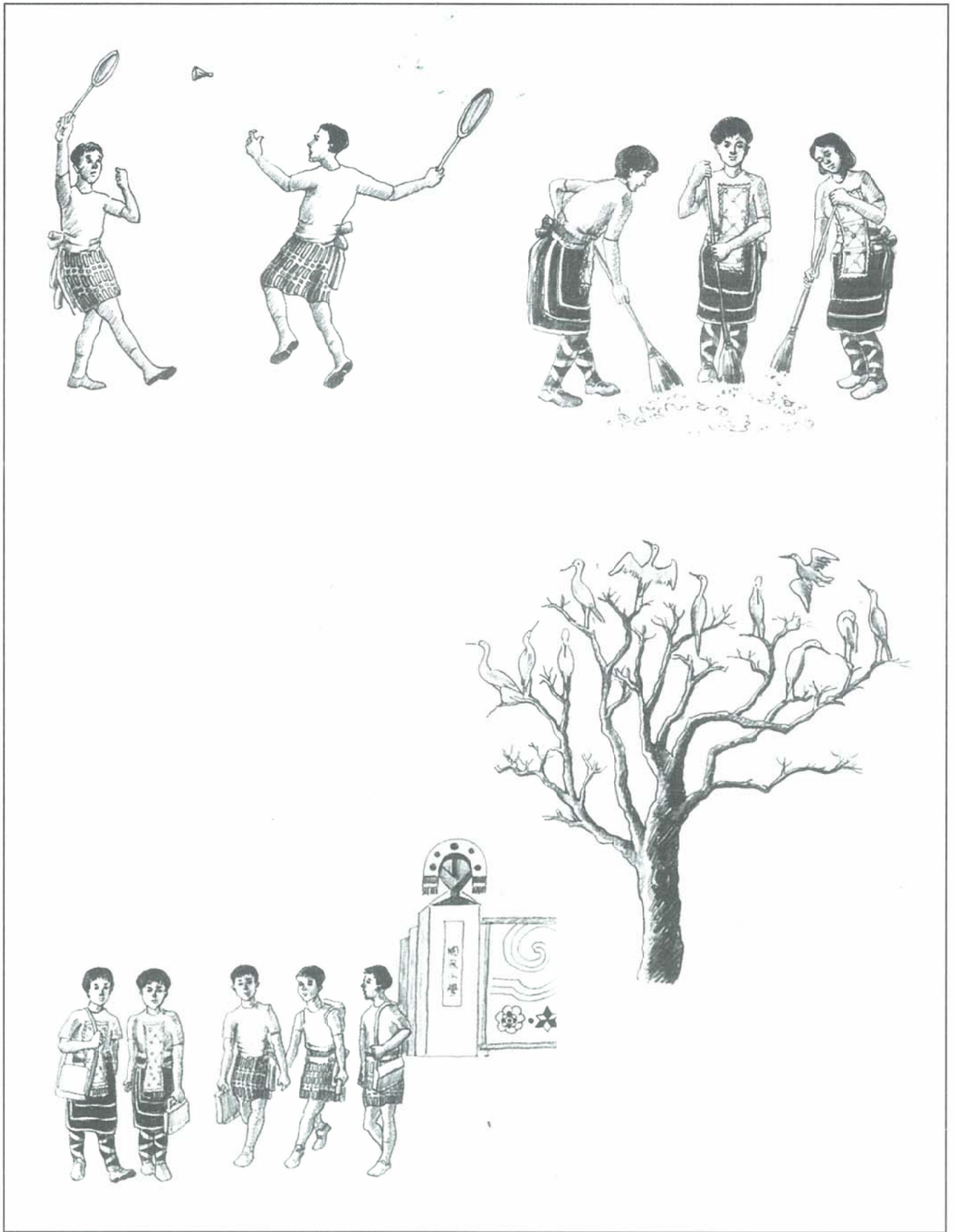


1. Pahanhan to, tapotah kako i picodadan .

2. I potah no picodadan izaw ko cacayay ticic a kilang .

3. I pabaw niya kilang sa izaw ko cacay a kabaki .

4. Ya kabaki modadiw toway .







- ● Baki katar .
- ● Panay, a tacowa kiso ?
- ● A radayin nina kako papiyazih  
to misaydan .
- ● Mahica kiso ?
- ● Solalisan kako .



4

# Masolalis kako

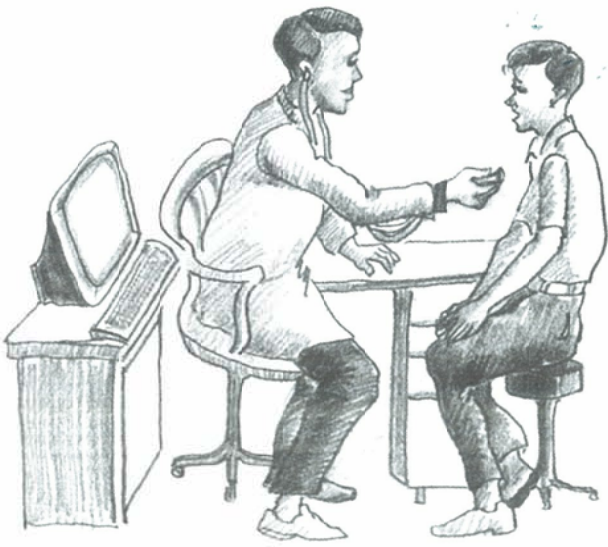




1. baki
2. raday
3. mahica
4. solalisan



1. Baki katabar .
2. Panay, a tacowa kiso ?
3. A radayin nina kako papiyazih to misaydan .
4. Mahica kiso ?
5. Solalisan kako .







- O canan ko sakanamohan niso a sapilaylay ?
- Sakanamohan nako o panciw .
- Izay ?
- Sakakapah no ozip ako ko nipi panciw .

5

# Laylay

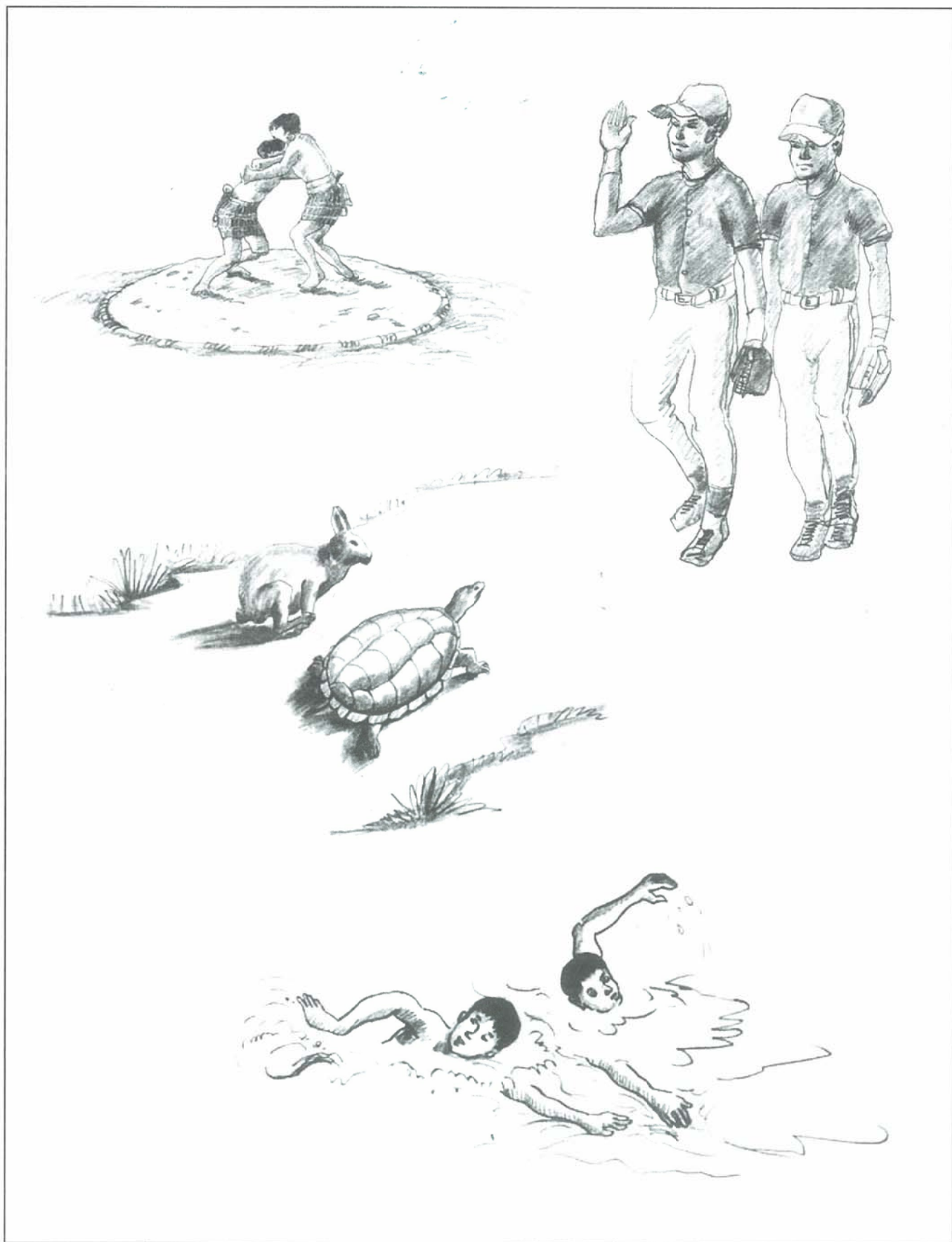




1. sakanamohan
2. laylay
3. panciw ===== mimali
4. izay
5. sa
6. ozip



1. O canan ko sakanamohan niso a sapilaylay ?
2. Sakanamohan nako o panciw .
3. Izay ?
4. Sakakapah no ozip ako ko nipi panciw .





# 6

## O dadiw ato palaw



- ☉ ☉ Matineng kiso modadiw haw ?
- ☉ ☉ Hang, matineng kako modadiw to kapahay tengilen a dadiw .
- ☉ ☉ Matineng kiso mapalaw haw ?
- ☉ ☉ Hang, kapah koni palaw wako .
- ☉ ☉ Ano mahiza sa mapolonga kita modadiw ato mapalaw .

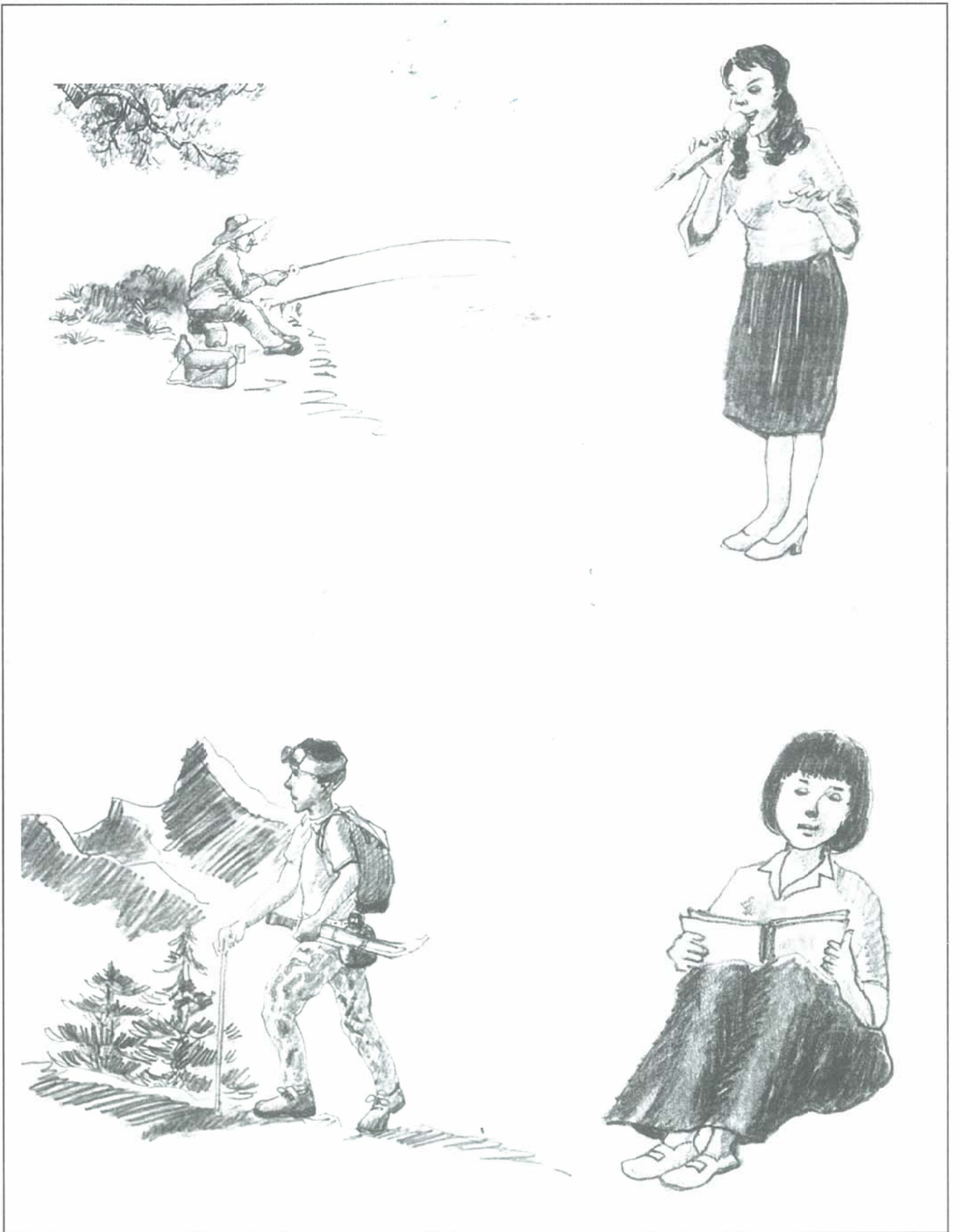




1. tineng
2. kapahay tengilien
3. palaw
4. kapah
5. ano mahiza
6. mapolonga



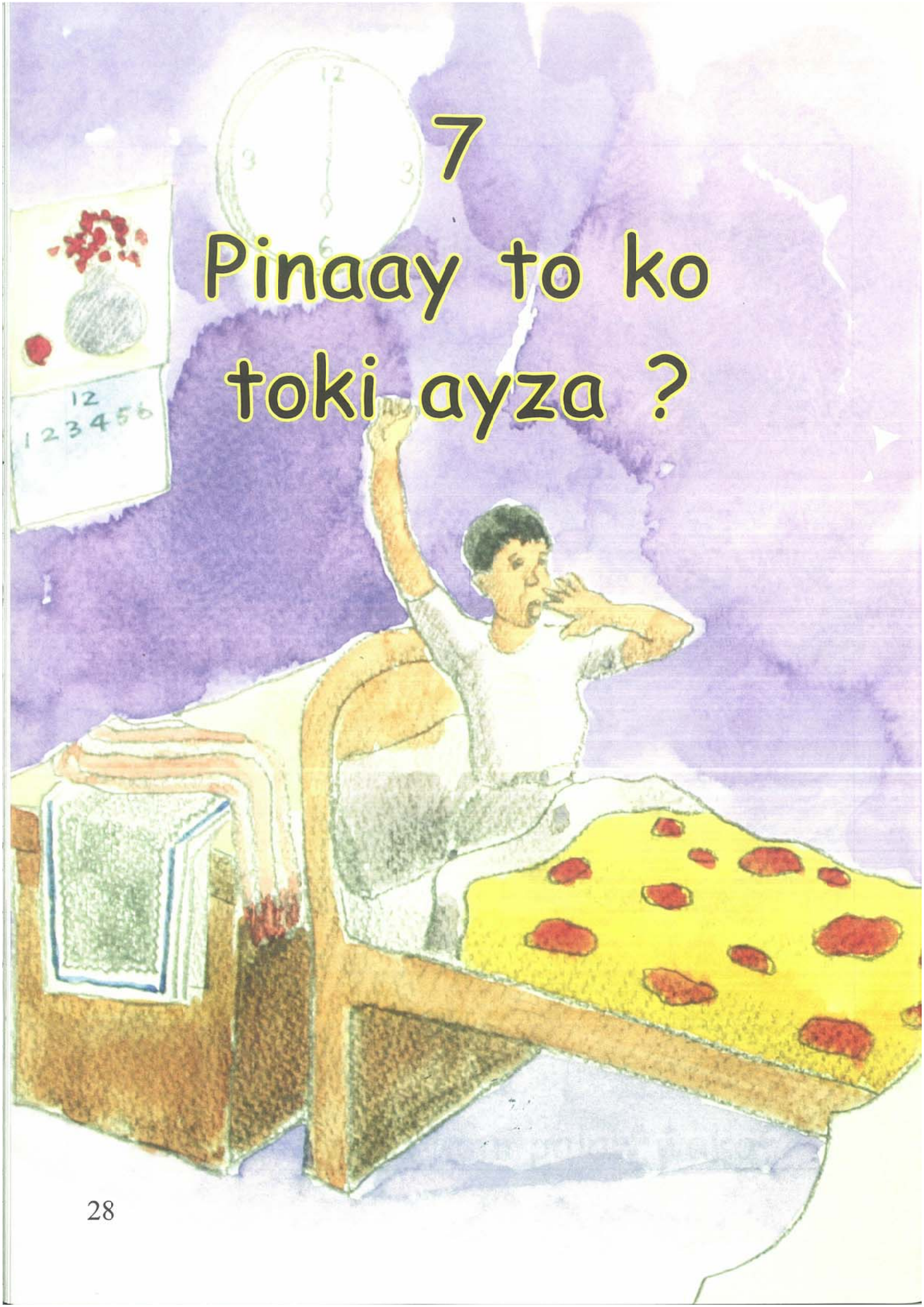
1. Matineng kiso modadiw haw ?
2. Hang, matineng kako modadiw to kapahay tengilen a dadiw.
3. Matineng kiso mapalaw haw ?
4. Hang, kapah koni palaw wako .





7

Pinaay to ko  
toki ayza ?





- Pinaay to ko toki ayza ?
- Waloay to ayza .
- Pinaay ko toki morkar kiso ?
- Enemay ko toki morkar kako .
- Pinaay ko toki mabi' kiso to labi ?
- Siwaay izaw ko pankiw kako mabi' .





1. morkar

2. mabi'

3. siwa

4. pankiw

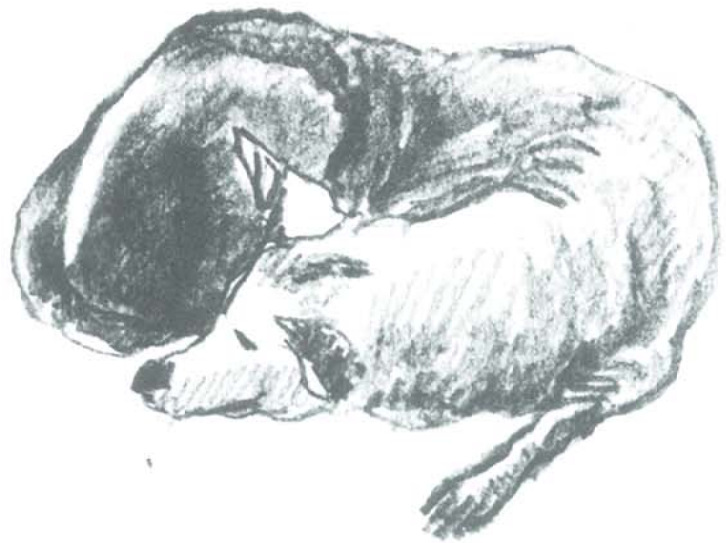
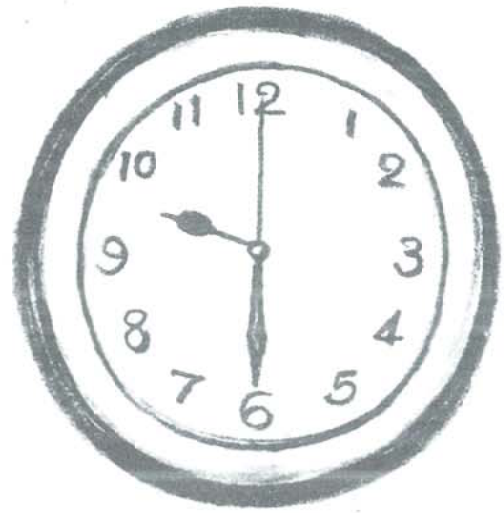
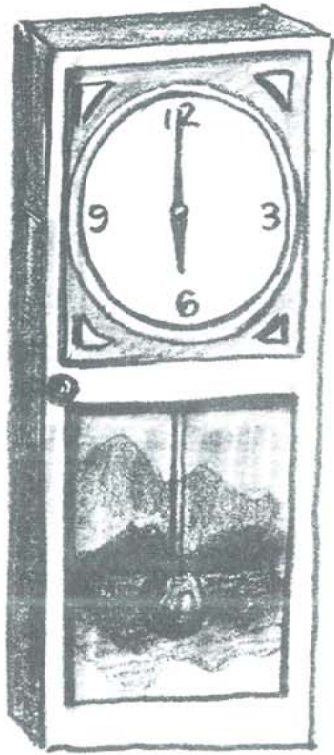


1. Pinaay to ko toki ayza ?

2. Waloay to ayza .

3. Pinaay ko toki morkar kiso ?

4. Enemay ko toki morkar kako .





# 8

## Pakatelay



- ☉☉ Mahica kiso, ci Taymu kako, hani i loma' haw ci Lisin ?
- ☉☉ Ci Panay kako . Kaka ci Lisin inayay tahkal ci niza .
- ☉☉ A ! Ayaan taloma' ci niza ?
- ☉☉ Amanahenay iniw to .







1. i loma'

2. inayay



1. Mahica kiso, ci Taymu kako, hani i loma' haw ci Lisin ?

2. Ci Panay kako. Kaka ci Lisin inayay tahkal ci niza .

3. A ! Ayaan taloma' ci niza .

4. Amanahenay iniw to .





# 9

## Mizizaw ci bakian



- Na tacowa kiso na cila ?
- Na tayza kami mizizaw ci bakian .
- © canan ko sapakan ni baki i tamowanan ?
- Pakanan kami ni baki to rapic, tonoz, ato kabi no dongec .







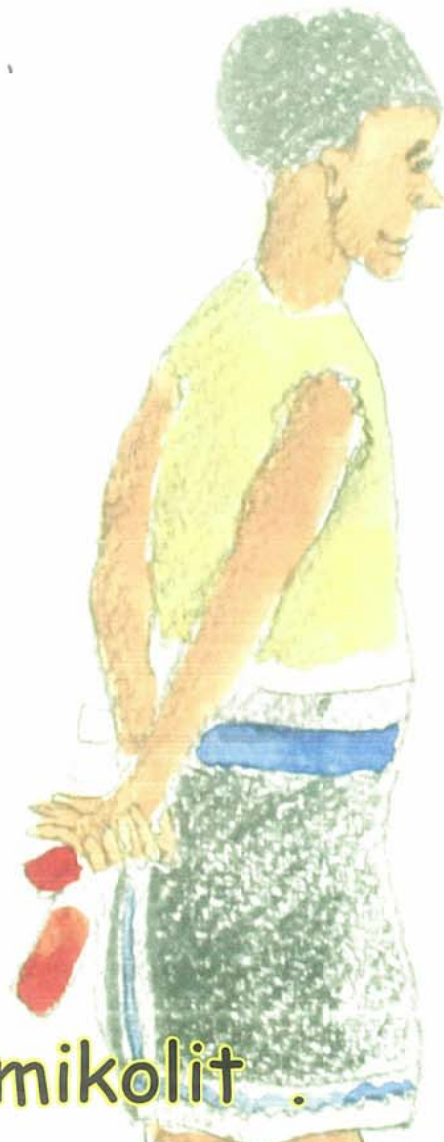
1. na cila
2. mizizaw
3. pakanan
4. rapic
5. tonoz
6. kabi no dongec



1. Na tacowa kiso na cila ?
2. Na tayza kami mizizaw ci bakian .
3. O canan ko sapakan ni baki i tamowanan ?
4. Pakanan kami nibaki to rapic, tonoz, ato kabi no dongec .







Matineng kako mikolit .

Matineng kako mitodong mikolit  
cinaan nako .

Bangcar ko mata ninako .

Lomeni' tanaya' kiya bokes niza .



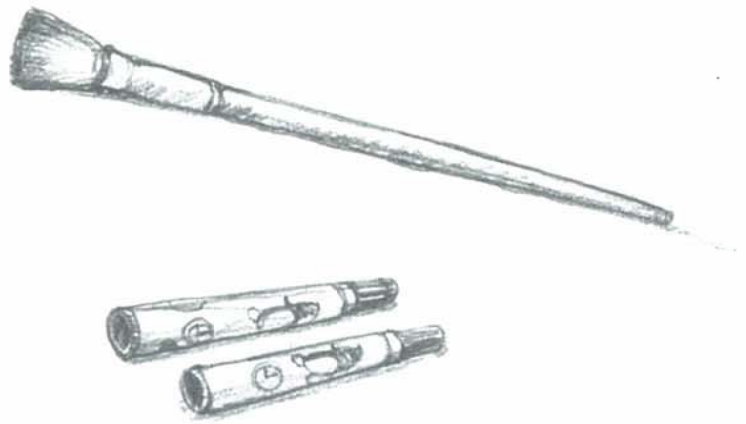
10

# Matineng kako mikolit

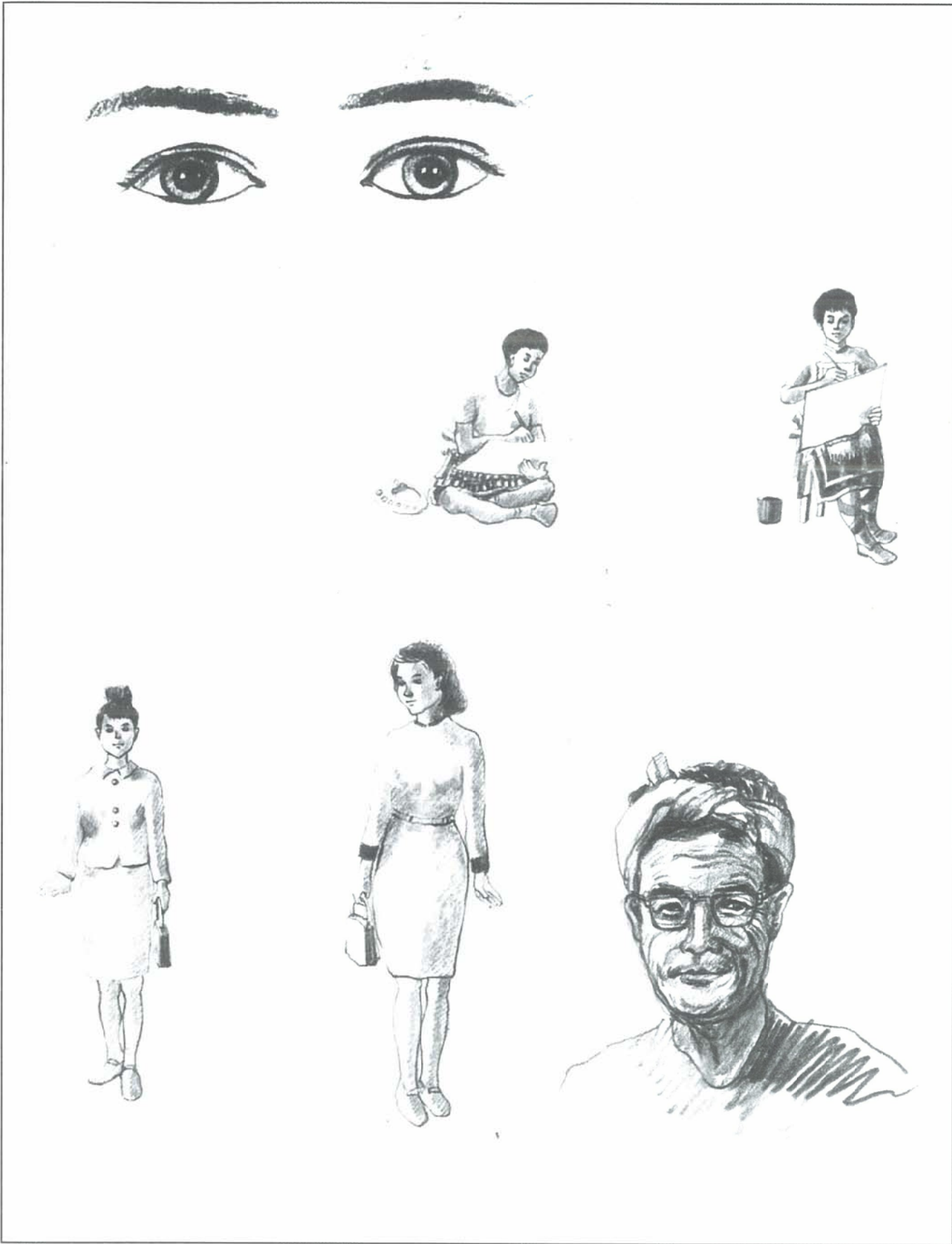




1. mikolit
2. mitodong
3. mata
4. tanaya'
5. bokes



1. Matineng kako mikolit .
2. Matineng kako mitodong mikolit  
cinaan nako .
3. Bangcar ko mata ninako .
4. Lomeni' tanaya' kiya bokes niza .





# 奇萊語 學習手冊 第三階

## 附錄

### 一、各課課文翻譯

#### 第 1 課 O cabay yako 我的朋友

Katood ko cabay yako .

有很多 朋友 我

我有很多朋友。

Talakaw ci Taymu, apoyo' ci Sayan .

高 (人名) 矮 (人名)

Taymu 很高，Sayan 很矮。

Ci Panay sikawaw, ci Lisin makasic .

(人名) 勤勞 (人名) 懶惰

Panay 很勤勞，Lisin 很懶惰。

Mapolong kami to demiamiad a minanam ato mabalakas .

一起 我們 每天 學習 和 玩耍

我們每天一起學習和玩耍。

#### 第 2 課 Misakamo ko saydan i tamiyan 老師告訴我們

Misakamo ko saydan i tamiyan .

告訴 老師 我們

老師告訴我們。

Sakay babalaki sa kasikaz .

對 長輩 尊敬

對長輩要尊敬。

Sakay cabay sa kasesokapah, kadadipot .

對 朋友 相親相愛 互相幫助

對朋友要相親相愛，互相幫助。

Tala cacodadan amana ka otang .

到 學校 不可以 遲到

上學不可以遲到。

Palawpes to kalisiw sa amana patahtah .

用 錢 不可以 浪費

用錢不可以浪費。

### 第3課 Pahanhan to 下課了

Pahanhan to, tapotah kako i picodadan .

下課了 走出 我 教室

下課了，我走出教室。

I potah no picodadan izaw ko cacayay titic a kilang .

外面 教室 有 榕樹

教室的外面有一棵榕樹。

I pabaw niya kilang sa izaw ko cacay a kabaki .

上面 樹 有 畫眉鳥

在榕樹上有一隻畫眉鳥。

Ya kabaki modadiw toway .

畫眉鳥 唱歌

畫眉鳥正在唱歌。

### 第4課 Masolalis kako 我發燒了

Baki katabar .

叔叔/伯伯 早安

叔叔/伯伯，早安。

Panay, a tacowa kiso ?

(人名) 去哪裡 你

Panay, 你要去哪裡？

A radayin nina kako papiyazih to misaydan .

帶 媽媽 我 看 醫生

媽媽要帶我去看醫生。

Mahica kiso ?

怎麼了 你

你怎麼了？

Solalisan kako .

發燒了 我

我發燒了。



## 第5課 Laylay 運動

O canan ko sakanamohan niso (mabalakas) a sapilaylay?  
什麼 喜歡 你 運動

你最喜歡(玩)什麼運動?

Sakanamohan nako o panciw.  
喜歡 我 打棒球

我最喜歡打棒球。

Izay?

為什麼

為什麼?

Sakakapah no ozip ako ko nipi panciw.  
好 身體 我 打棒球

打球使我身體好。

## 第6課 O dadiw ato palaw 唱歌和跳舞

Matineng kiso modadiw haw?  
會 你 唱歌 嗎

你會唱歌嗎?

Hang, matineng kako modadiw to kapahay tengilen a dadiw.  
是的 會 我 唱 好 聽 的 歌

是的，我會唱好聽的歌。

Matineng kiso mapalaw haw?  
會 你 跳舞 嗎

你會跳舞嗎?

Hang, kapah koni palaw wako.  
是的 好 跳 我

是的，我跳得很好。

Ano mahiza sa mapolonga kita modadiw ato mapalaw.  
那麼 一起 我們 唱歌 和 跳舞

那麼，我們一起唱歌和跳舞。

## 第7課 Pinaay to ko toki ayza? 現在是幾點?

Pinaay to ko toki ayza?

幾 點 現在

現在是幾點?

Waloay to ayza.

八點 現在

現在是八點。

Pinaay ko toki morkar kiso?

幾 點 起床 你

你幾點起床?

Enemay ko toki morkar kako.

六 點 起床 我

我六點起床。

Pinaay ko toki mabi' kiso to labi?

幾 點 睡覺 你 晚上

你晚上幾點睡覺?

Siwaay izaw ko pankiw kako mabi'?

九點 半 我 睡覺

我晚上九點半睡覺。

## 第8課 Pakatelay 打電話

Mahica kiso, ci Taymu kako, hani i loma' haw ci Lisin?

好 你 (人名) 我 請問 在 家 嗎 (人名)

你好，我是 Taymu，請問 Lisin 在家嗎?

Ci Panay kako. Kaka ci Lisin inayay tahkal ci niza.

(人名) 我 姊姊 (人名) 不在 出去了 她

我是 Panay。姊姊 Lisin 不在，她出去了。

A! Ayaan taloma' ci niza?

喔 什麼時候 回來 她

喔！她什麼時候回來呢?

Amanahenay iniw to.

等一下 回來 就

等一下就回來了。



## 第9課 Mizizaw ci bakian 拜訪阿公

Na tacowa kiso na cila?

去哪裡 你 昨天

你昨天去哪裡？

Na tayza kami mizizaw ci bakian.

去 我們 拜訪 阿公

我們去拜訪阿公。

O canan ko sapakan ni baki i tamowanan?

什麼 給吃 阿公 你們

阿公請你們吃什麼？

Pakanan kami ni baki to rapic, tonoz, ato kabi no dongec.

給吃 我們 阿公 飛鼠肉 麻糬 和 湯 藤心

阿公請我們吃飛鼠肉、麻糬和藤心湯。

## 第10課 Matineng kako mikolit 我會畫圖

Matineng kako mikolit.

會 我 畫圖

我會畫圖。

Matineng kako mitodong mikolit cinaan nako.

會 我 描繪 畫圖 媽媽 我的

我會畫我的媽媽。

Bangcar ko mata ninako.

很漂亮 眼睛 我的媽媽

我媽媽的眼睛很漂亮。

Lomeni' tanaya' kiya bokes niza.

黑 長 頭髮 她的

她的頭髮又黑又長。

## 二、生詞索引（依課別排序）

### 第 1 課 O cabay yako 我的朋友

#### 課文詞彙

---

katood 很多

cabay 朋友；親友

talakaw 高

apoyo' 矮

sikawaw 勤勞

makasic 懶惰

### 第 2 課 Misakamo'ko saydan i tamiyan 老師告訴我們

#### 課文詞彙

---

sakamo 告訴

babalaki 長輩；祖先

kasikaz 尊敬

kasasokapah 相親相愛

amana 不可以

otang 遲到

kalisiw 錢

patahtah 浪費

### 第 3 課 Pahanhan to 下課了

#### 課文詞彙

---

tapotah 走出

potah 外面

kilang 樹

kabaki 畫眉鳥

modadiw 唱歌

### 第 4 課 Masolalis kako 我發燒了

#### 課文詞彙

---

baki 叔叔；伯伯；長輩（男）



---

raday 帶  
mahica 怎麼了  
solalisan 發燒

## 第5課 Laylay 運動

### 課文詞彙

---

sakanamohan 最喜歡的；有趣的  
laylay 運動  
panciw 打棒球  
izay 為什麼  
sa 使  
ozip 身體

### 補充詞彙

---

mimali 打球

## 第6課 O dadiw ato palaw 唱歌和跳舞

### 課文詞彙

---

tineng 會  
kapahay tengilen 好聽的  
palaw 跳舞  
kapah 很好；可以；容易  
ano mahiza 那麼  
mapolonga 一起

## 第7課 Pinaay to ko toki ayza? 現在是幾點?

### 課文詞彙

---

morkar 起床  
mabi' 睡覺  
siwa 九  
pankiw 半

## 第8課 Pakatelay 打電話

### 課文詞彙

---

i loma' 在家  
inayay 不在

## 第 9 課 Mizizaw ci bakian 拜訪阿公

### 課文詞彙

---

na cila 昨天

mizizaw 拜訪

pakanan 請吃

rapic 飛鼠肉

tonoz 麻糬

kabi no dongec 藤心湯

## 第 10 課 Matineng kako mikolit 我會畫圖

### 課文詞彙

---

mikolit 畫圖

mitodong 描繪

mata 眼睛

tanaya' 長

bokes 頭髮



### 三、生詞索引 (依字母排序)

# a

amana 不可以 2  
ano mahiza 那麼 6  
apoyo' 矮 1

# b

babalaki 長輩；祖先 2  
bokes 頭髮 10  
baki 叔叔；伯伯；長輩(男) 4

# c

cabay 朋友；親友 1

# i

i loma' 在家 8  
inayay 不在 8  
izay 為什麼 5

# k

kabaki 畫眉鳥 3  
kabi no dongec 藤心湯 9  
kalisiw 錢 2  
kapah 很好；可以；容易 6  
kapahay tengilen 好聽的 6  
kasasokapah 相親相愛 2  
kasikaz 尊敬 2

katood 很多 1

kilang 樹 3

# l

laylay 運動 5

# m

mabi' 睡覺 7  
mahica 怎麼了 4  
makasic 懶惰 1  
mapolonga 一起 6  
mata 眼睛 10  
mikolit 畫圖 10  
mitodong 描繪 10  
mizizaw 拜訪 9  
modadiw 唱歌 3  
morkar 起床 7

# n

na cila 昨天 9

# o

otang 遲到 2  
ozip 身體 5

# p

- pakanan 請吃 9  
palaw 跳舞 6  
panciw 棒球 5  
pankiw 半 7  
patahtah 浪費 2  
potah 外面 3

# r

- raday 帶 4  
rapic 飛鼠肉 9

# s

- sa 使 5  
sakamo 告訴 2  
sakanamohan 最喜歡的；有趣的 5  
sikawaw 勤勞 1  
siwa 九 7  
solalisan 發燒 4

# t

- talakaw 高 1  
tanaya' 長 10  
tapotah 走出 3  
tineng 會 6  
tonoz 麻糬 9



國民中小學九年一貫課程 語文學習領域

原住民族語

奇萊語學習手冊 第3階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	林江義	陳俊男			
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霈
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃熾蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

奇萊語編寫組

主編	督固·撒耘				
編輯委員	李秀蘭	洪清一	徐成丸	徐阿生	劉榮次
插圖繪製	林建成				

奇萊語學習手冊 第3階



國民中小學 九年一貫課程  
原住民族語



ISBN 978-986005956-4



9 789860 059564

ISBN 986005956-X



9 789860 059564